

5 - Two in One

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:22] Y

I am a knight.

[00:24] Y

A knight is their blade.

[00:27] Y

And that blade is I.

[00:32] Y

I'm starting to understand that saying,

[00:34] Y

and why the word "person"
isn't included in it.

[00:41] Gi

Yatori, do you think I am flame?

[00:45] Y

Huh? You're just you, Shia.

[00:48] Y

My one partner in the world.

[00:52] S

Then I don't think you're a blade, either.

[00:57] Y

You're worried about me? Thank you.

[01:00] Y

It's all right.

[01:02] Y

I don't know if I'll ever reach
that state again, to be honest,

[01:07] Y

but remember how quickly
he just knocked me down

[01:10] Y

from the level of mastery
I'd worked so hard to reach?

[01:15] Y

As long as I'm around him,

[01:18] Y

I'll never completely become a blade.

[01:23] Y

It's been that way since back then.

[01:30] Y

Studying abroad?

[01:34] Gi

General Bada Sankrei told me himself.

[01:38] Gi

So, what will you do?

[01:41] Y

I'll go.

[01:44] Y

I hear he's at the forefront
of all military matters.

[01:47] Gu

If you want to do it,

[01:50] Gu

then it's settled.

[01:52] Gu

Go study hard.

[01:58] Gu

But, no matter what you learn,

[02:01] Gu

don't forget that you're an Igsem.

[02:26] I

Welcome to the world of science!

SIGN Two in One

SIGN Katjvarna Empire

Rising Sun Regiment Garrison

[04:13] Y

General Bada Sankrei.

[04:16] Gu

Call me Uncle Bada.

[04:18] Gu

What is it, Yatorishino-chan?

[04:20] Y

What's that all about?

[04:23] Gu

I'm sending my son up to fly.

[04:26] Y

As far as I can tell,

[04:27] Y

that balloon is very similar
to the ones used in Kioka.

[04:32] Gu

Want to try, too?

[04:34] Y

If you order me to, then gladly.

[04:38] Gu

I see.

[04:39] Gu

You're Solvenares Igsem's daughter, all right.

[04:43] Y

What does that mean?

[04:46] Gu

It means I underestimated his style of education a little.

[04:49] Gu

Don't worry. It's my problem, not yours.

[04:54] Gu

My name is Anarai Kahn.

[04:58] Gu

I'm...

[05:00] Gu

well, you could call me the representative of these scientists.

[05:04] Y

"Scientists?"

[05:06] Gu

Call me Dr. Anarai!

[05:09] Gu

Oh, Ikta!

[05:10] Gu

Take over for me.

[05:12] I

Sure, leave it to me.

[05:14] Y

Dr. Anarai, what is that?

[05:19] Gu

Egg yolks, milk, sugar, some cinnamon.

[05:23] Gu

Those have been mixed and added to a vessel filled with frozen saltwater.

[05:28] Y

Doctor, may I ask something?

[05:31] Gu

Go ahead.

[05:34] Y

What is science, exactly?

[05:37] Gu

Very well.

[05:39] Gu

I'll start by describing a discussion I had with a priest when I was younger.

[05:44] Gu

Nazuna, two cups of tea.

[05:48] I

Come on, Brother Bajin.

[05:49] I

Keep shaking!

[05:50] Gu

Why do I have to do this?

[05:53] Gu

So, that's how it is.

[05:55] Gu

Got it?

[05:56] Y

There were several words

I wasn't familiar with,

[05:59] Y

but I understood the gist.

[06:01] Y

"Science" is a field that attempts to
explain things that are, in theology,

[06:07] Y

explained as "acts of God,"
from another approach.

[06:12] Gi

She's pretty smart.

[06:13] Gu

Yes, I'm surprised, too.

[06:17] I

Now try eating it.

[06:20] Y

All right.

[06:31] I

Want some more?

[06:34] Gu

Well, "God"?

[06:37] Gu

Can't make this flavor, can you?

[07:06] I

Sorry.

[07:07] I

Swordfighting isn't really my thing.

[07:11] Y

I'm sorry.

[07:13] Y

I was so focused on my training
that I almost injured you.

[07:18] I

Well, I'm the one who interrupted you.

[07:21] I

Anyway, can you do something
about the way you talk?

[07:24] Y

Is the way I talk strange?

[07:27] I

It's not strange, but it's stiff.

[07:29] I

Stiffer than bricks!

[07:32] I

Even if you're using proper etiquette,

[07:34] I

shouldn't you try and be more casual
with kids your age?

[07:39] Y

I've actually never met anyone else my age.

[07:45] I

I can't even imagine what that must be like.

[07:48] I

So basically, you don't know
how to play, do you?

[07:52] I

Why don't you come play with me for a bit?

[07:56] I

Dad gave me this, you see.

[08:02] Y

What is this?

[08:04] I

Mission one:

[08:06] I

Make Major Guihan fall into a hole.

[08:08] I

He always comes by this way when
he washes his face in the morning.

[08:17] Gu

Just like I thought!

[08:18] Gu

A real hole next to a fake dummy one!

[08:21] Gu

Don't think you can make me fall
for the same trick over and over!

[08:26] I

I was sure you wouldn't find out.

[08:28] Gu

Now, since I've seen through
your trap, today you're—

[08:33] I

Yes!

[08:35] I

If two holes isn't enough, I'll use three!

[08:38] I

So, mission one is complete.

[08:40] I

We've got four more similar ones.

[08:45] I

Our next mission is risky.

[08:48] I

We just have to get
the ingredients out of the kitchen,

[08:51] I

but the kitchen is guarded
by a fierce protector.

[08:54] I

Chief Cook Mariban Susa, or Old Lady Mari.
We have to get past her.

[09:00] Y

Let me do it, please.

[09:04] Gi

So, you're the guest everyone's talking about?

[09:06] Gi

Old man Anarai's been talking about
nothing else since yesterday.

[09:10] Y

I wanted to see how the cooking was done.

[09:13] Gu

It's nothing special.

[09:15] Gu

We just make good food, fast,

[09:18] Gu

and in large quantities for hungry soldiers.

[09:22] I

You're amazing.

[09:24] I

It all landed on top of the straw.

[09:27] Y

As long as you know
an object's weight and shape,

[09:29] Y

you can throw it in a clean arc by
adjusting the strength of the toss.

[09:34] Y

It's a simple application
of artillery mechanics.

[09:36] I

It's like I've got a new friend
I can rely on!

[09:43] I

This is my house!

[09:47] Y

May I come in?

[09:50] I

I'll ask you instead,

[09:51] I

why couldn't you?

[09:53] I

Mom, I'm back!

[09:55] Gi

Welcome back, Ikta.

[09:58] Gi

Welcome.

[10:00] Y

I'm Y-Yatorishino Igsem.

[10:02] Y

I've been accompanying your son today.

[10:05] Gi

I'm Yuhka.

[10:07] Gi

Ikta's mother.

[10:09] Gi

Thank for playing with my son.

[10:11] Y

N-Not at all.

[10:13] I

I brought you a lot of things,
just like dad ordered.

[10:16] I

Most of it was thanks to Yatori, though.

[10:19] Gi

Lunch will be ready soon.

[10:22] Gi

Go play with Ikta until it's served.

[10:27] Y

No, I...

[10:29] I

Can you play chess?

[10:31] Y

Yes,

[10:32] Y

I learned it as part of my officer training.

[10:34] I

Let's play a game, then!

[10:41] Gu

I'm back.

[10:44] Gu

I'm so hungry.

[10:47] Gu

Oh, you're here, Yatori-chan.

[10:48] Y

Thank you for having me.

[10:50] Gu

Did you succeed in your mission today?

[10:53] Y

Sure, but...

[10:56] Y

This is Yatori's first time, so go easier on her, you dumb old man.

[11:00] Gu

That's amazing.

[11:02] Gu

You're both using castles in a really close game.

[11:05] Gi

Okay, lunch is served.

[11:09] Y

Do you live here with your family, General Sankrei?

[11:14] Gu

Yeah. I didn't want to leave them behind to get transferred a bunch of places.

[11:18] I

As long as I'm here, Mom will be fine.

[11:20] I

So go where you want, old man.

[11:22] I

Don't make Uncle Shiba and Uncle Rikan do all the running around.

[11:27] Gu

Don't try and fool me, son.

[11:29] Gu

I know you'd be lonely without me.

[11:31] I

Nope. Not at all.

[11:34] Gu

Yatori-chan, let's all make pumpkin cake later.

[11:39] Gu

We need to give something back

to Mariban for what we borrowed.

[11:44] Y

Right.

[11:53] I

Okay! Mission: Catch the Biggest Fish
in the Swamp is complete—

[12:01] I

You're going to become a soldier, huh?

[12:03] Y

Yes. I'm going to officer's school.

[12:06] I

I see.

[12:07] I

That's not bad,

[12:09] I

but why not be a scientist like me?

[12:11] Y

A scientist?

[12:13] I

The two of us could work together

[12:14] I

and go around unraveling
all the world's mysteries.

[12:17] I

Like monsters and stuff.

[12:19] I

Why not think about it?

[12:24] Y

There's no point in thinking about it.

[12:26] Y

I'm following the path of the soldier.

[12:28] Y

That's been decided from the start.

[12:31] I

That doesn't make sense.

[12:33] I

What's important is whether
you want to do it or not, right?

[12:36] Y

It makes sense.

[12:38] Y

I was born as an Igsem.

[12:40] Y

I know what I should be.

[12:44] Y

That's all.

[12:46] I

I can't accept that.

[12:47] Y

There's no need for you to accept it.

[12:50] I

There sure is.

[12:52] I

Without you, the monsters
are going to eat me.

[12:57] Gi

Sorry to drag you on a boring
expedition like this.

[13:02] Y

No, it's fine.

[13:03] Gu

The two of you have been doing
nothing but military exercises lately.

[13:07] Gu

We've been a little lonely.

[13:09] I

But it has been a while, hasn't it?

[13:11] I

We usually have soldiers trailing behind us.

[13:13] Y

It feels like I should have
more weight on my back.

[13:18] Gu

We're doing a geological survey, too?!

[13:20] Gi

You didn't forget the
surveying tools, did you?

[13:23] Gu

I did...

[13:25] Gi

You dummy!

[13:31] I

Thanks to Brother Bajin,
we've got a whole day to ourselves.

[13:40] I

Oh, Yatori.

[13:41] I

Did you find an ax—

[13:47] I

Y-Yatori...

[13:54] I

Th-That scared me...

[13:56] I

I didn't know there were wolves

so close to the base.

[14:01] Y

They're all skin and bones.

[14:03] Gi

The drought's been going on for a while,

[14:05] Gi

so they must be hungry.

[14:07] Y

That's why they've come to a place
they wouldn't normally be.

[14:10] Y

Is he the leader, perhaps?

[14:12] I

It's possible for us to just stay in here,

[14:15] I

but they might attack Brother Bajin and
his group when they return tomorrow.

[14:21] I

So other than your two swords,
these are our weapons, huh?

[14:26] I

Killing or driving away
all the wolves around the shed.

[14:29] I

That'll be our mission this time.

[14:32] I

The time limit is 9:00 A.M. tomorrow.

[14:34] I

Any objections?

[14:36] Y

None.

[14:37] Y

Let's come up with a plan.

[14:53] Y

A hit, but not a fatal one.

[14:56] I

They're breaking the back wall!

[14:57] Y

So this side was a decoy?

[15:11] Y

They're getting further away.

[15:16] I

Think they'll give up?

[15:19] Y

We've told them that any attempts
they make are going to be costly.

[15:23] Y

Now it comes down to how hungry they are.

[15:27] I

The leader of the pack
seemed exceptionally smart.

[15:31] Y

That's why we can't be too careful.

[15:33] Y

If he didn't give up,

[15:35] Y

who knows what he'll do next?

[15:39] I

If we could talk to them,

[15:41] I

we could've worked something out.

[15:44] Y

Even humans only start negotiating

[15:46] Y

once the bullets have run out.

[15:51] Y

My dad once told me those two things
would never happen in the opposite order.

[16:07] Y

Hit to the head.

[16:09] Y

One's down!

[16:10] I

Roger.

[16:11] I

The two in the front are
staying away from the door.

[16:19] I

We knew they'd come after what looked
like the weakest point, but...

[16:27] I

If you become a soldier,

[16:28] I

are you going to be doing this all the time?

[16:31] Y

My second shot missed.

[16:32] Y

Did you say something?

[16:34] I

Nothing.

[16:35] I

I took one out, too.

[16:39] Y

Ikta!

[16:43] Y

Don't move.

[16:44] Y

If you aren't behind me, you'll probably die.

[16:48] I

Yeah. I know.

[17:11] I

I'm glad I got this ready.

[17:13] I

Maybe we could talk to the leader.

[17:18] I

He's that smart.

[17:21] Y

You talk a lot when you're worried, huh?

[17:24] I

Don't point that out so calmly.

[17:27] I

You're going to make me cry.

[17:29] Y

I know how you feel.

[17:31] Y

I'm scared, too.

[17:33] Y

But I'll send you back alive,

[17:36] Y

even if it costs me my life.

[17:38] Y

I'm an Igsem, after all.

[17:40] I

What?

[17:42] I

That wasn't in the plan.

[17:43] Y

I mean if things get really bad.

[17:46] Y

It's better that one of us live
than both of us die.

[17:49] I

No!

[17:50] I

Anything that doesn't end in us
both going home is equally bad.

[17:53] I

If you don't understand that, you're a fool.

[17:55] Y

You're the fool.

[17:57] Y

You have to make hard decisions—

[17:59] I

There's one thing I've learned
over the past few weeks.

[18:02] I

If you and I work together,
we can get through anything!

[18:07] I

Yatori, we only have the
two of us to rely on.

[18:11] I

The two of us have to become one
and solve this together!

[18:13] I

It's the only way to win.

[18:15] I

Like a right and left hand,

[18:17] I

or the right and left brain,

[18:19] I

let's be a pair of organs
moving with one will.

[18:23] I

Don't forget: no matter what, I'm your
left hand, and I'm here for you!

[18:29] Y

If I'm the right hand,

[18:31] Y

you'll have to live up to being my left.

[19:03] Y

Execute clean-up operation!

[19:07] I

It hit!

[19:07] I

Ow...

[19:12] I

Two left.

[19:14] I

Did we drive them off?

[19:16] Y

One of them was that leader.

[19:18] Y

It's too early to make assumptions.

[19:22] I

There he is!

[19:36] I

Sorry.

[19:37] I

That's all the spices we had.

[19:58] I

Yatori!

[20:14] Y

Are those reinforcements?

[20:18] I

Well, I might lose if I was on my own, but...

[20:32] Y

Looks like it's over.

[20:34] I

Yeah.

[20:42] I

This is the last one.

[20:44] I

Let's take our time eating it.

[20:47] Y

What are those wolves going to do now?

[20:52] I

Their leader was badly wounded.

[20:54] I

They're going to have a hard time, I bet.

[20:58] Y

I feel like I'm eating their meat.

[21:00] I

Yeah.

[21:02] I

I was thinking the same thing.

[21:05] I

You know, Yatori,

[21:06] I

if you're capable of imagining that,

[21:10] I

you could be something other than a soldier.

[21:14] I

Take your time thinking about it.

[21:16] I

Just remember what I said today.

[21:19] I

If it's paired with a violent
memory like what just happened,

[21:22] I

you'll never forget, right?

[21:24] Y

You're right.

[21:26] Y

I'm probably never going to forget this.

[21:33] Y

After that, Uncle Bada was imprisoned,

[21:37] Y

and Ikta and Yuhka-san went missing.

[21:49] Y

But...

[21:52] Y

Ikta came back to me.

[21:57] (Flashback) I

I came to take you, Yatori,

[22:01] (Flashback) I

from this land without a future.

SIGN Next time: At the Base of the Stairs of God.

SIGN At the Base of the Stairs of God.

Revision #1

Created 2025-12-07 17:49:24 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 17:49:24 UTC by whimsee